

建筑理论译丛

建筑体验

· 建筑理论译丛 ·

汪坦 主编

建 筑 体 验



中国建筑工业出版社

作者以其运用自如的语言，深入浅出地阐述了建筑创作中各种艺术手法的应用，诸如建筑中的虚与实、尺度与比例、韵律、质感、日光及色彩等的具体应用；并试图凭藉自己丰富的亲身经历，用语言帮助人们去体验建筑，从而帮助人们加深对建筑艺术和建筑工作者的了解。因此，本书对于提高建筑师的艺术修养和创作水平，对于提高普通人士的建筑艺术欣赏水平都大有裨益。

EXPERIENCING ARCHITECTURE

Steen Eiler Rasmussen

* * *

· 建筑理论译丛 ·

建筑体验

刘亚芬 译

王申枯 校

*

中国建筑工业出版社 出版发行（北京西郊百万庄）

新华书店经销

人民交通出版社印刷厂印刷

*

开本：850×1168 毫米 1/32 印张：7¹/₄ 字数：195 千字

1990 年 4 月第一版 1990 年 4 月第一次印刷

印数：1-2,000 册 定价：8.50 元

ISBN 7-112-00725-9 / TU · 516

(5829)

《建筑理论译丛》编辑委员会

主 编 汪 坦

副主编 罗小未 刘开济

编 委 (按姓氏笔划)

王申祜 尹培桐 张钦楠

张似赞 刘开济 刘先觉

刘亚芬 乐民成 吴焕加

李大夏 汪 坦 罗小未

周卜颐 顾启源 黄天琪

黄兰谷 程友玲

《建筑理论译丛》书目

- | | | |
|---------------|----------------|------|
| * 人文主义建筑学 | [英] 乔夫雷·斯科特著 | 张钦楠译 |
| * 现代设计的先驱者 | [英] 尼古拉斯·佩夫斯纳著 | 王申祜译 |
| * 建筑体验 | [丹麦] S·E·拉斯姆森著 | 刘亚芬译 |
| 美国大城市的生长和衰亡 | [美] J·雅科布斯著 | 黄天琪译 |
| 建筑的意向 | [挪威] 诺伯格·舒尔茨著 | 程友玲译 |
| * 现代建筑设计思想的演变 | | |
| —1750~1950 | [英] 彼得·柯林斯著 | 英若聪译 |
| 建筑设计与人文科学 | [英] G·勃罗德彭特著 | 张 韦译 |
| 建筑的矛盾性与复杂性 | [美] 罗伯特·文丘里著 | 周卜颐译 |
| 建筑美学 | [英] 罗杰·斯克鲁登著 | 刘先觉译 |
| 符号·象征与建筑 | [英] G·勃罗德彭特等编 | 乐民成译 |
| 建筑学的理论和历史 | [意] M·塔夫里著 | 郑时龄译 |
| * 形式的探索 | [美] 伊利尔·沙里宁著 | 顾启源译 |
| 建筑环境的意义 | [美] A·拉普卜特著 | 黄兰谷译 |
- 注：(凡注有*者已出版)

前 言

我是教师，算不上理论家，只是近来国际文化交往比过去受到了更广泛的重视，青年建筑师和教师、学生们面临着众说纷纭的外来理论的冲击——符号学、三论(信息论、控制论、系统论)……建筑中的象征主义以及后现代主义等等。一方面为他们的没有成见、思想奔放而高兴，另一面却又担心那些不难觉察的人云亦云、见异思迁的迹象。把最旺盛时期的精力消耗在无谓的激动中。国外的这些观点不是三言两语所能道破，涉及到现代哲学、美学、心理学、文艺理论、社会学、人类学等，当然还有现代科学技术、电脑、数学模型等等各种领域。但也并非人世间的“纯金”或天外飞来的“陨石”。尽管和我国当前的情况有着时间空间上的实际差别。在它们里面仍确有值得借鉴的地方。青年们追求知识迫不及待的热情时时在我身边鞭策着！这套《建筑理论译丛》就在同道们的支持下、中国建筑工业出版社主其事，对手头资料做了一些粗糙的初步挑选十三本，约定译者；准备问世。想弥补眼下外文水平较差原著又少见的缺陷，增添一些可以认真读的书。以后还可选定一批陆续出版。现在最早译成的两部：彼得·柯林斯：《现代建筑思想的演

变》，尼古拉·佩夫斯纳：《现代设计的先驱者》已经发行了，这是丛书的第三本。作为多年的教师，我还想说几句话。

理论最忌僵化，这种教训已使我们付出了惨重的代价。想来这一代青年，经过暴风雨的荡涤，已有切身的体验。对这些外来的说道应该会是清醒的，也不致故弄玄虚以自高身价。

再者，关于建筑各种理论的评价，往往只称为有所启发（来自正反两方面的），不常说依据、遵循或指导原则等等。希望这套丛书能起一点这样的作用——启发。让我们来开拓耕耘自己的园地吧！

译文尽可能保存原意，不添不删，免得文责不清。译者一般只作解释性说明，评论批判文章则可另行发表。这也是想更多地引起独立思考的意思。

汪坦 一九八六年六月

序

我的前书《城镇和房屋》(Towns and Buildings)问世时,博学的美国建筑史学家J·萨姆森指出:序言内应写上书是为谁而著,以此来提醒读者,以免当他们发觉所读的书实际上很初浅时失望、生气。为此,我急于申明我竭尽全力用一种即便是有志趣的少年也会理解的方法来写本书。这并不因为我期待有很多少年读者。但是,如果十四岁的少年就读得明白,那么,年龄大些的人无疑更能理解。更希望读者在阅读艺术书籍时,对书的内容——作者自己已经理解了而写的东西,绝不要深信不疑。

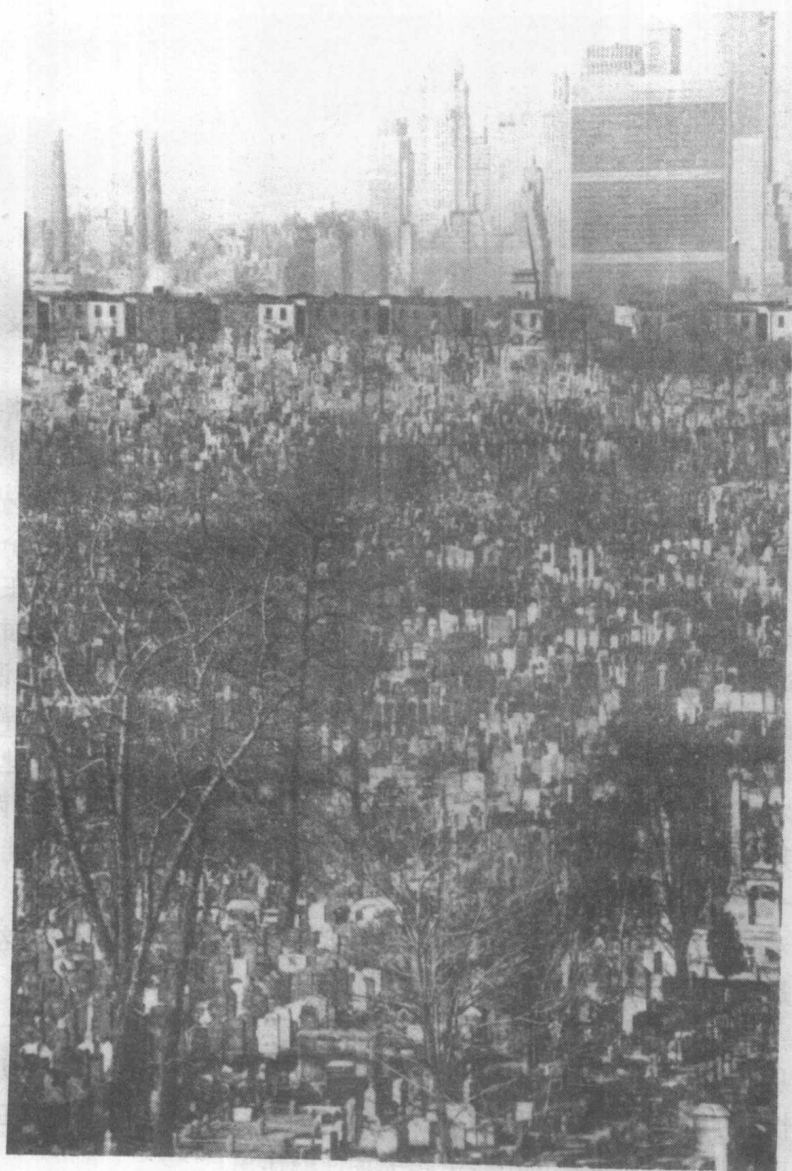
我写此书自然期望建筑师同行会读到,并且从我多年积累的思想观念中发现一些有趣的东西。而且本书还有进一层的目的。我笃信把我们所从事的专业情况告诉外界人士是很重要的。昔日,住在一起的人们共同参与组建他们所需用的住宅和器皿。每个人都与这类事情息息相关;他们带着对场所、材料及使用的自然感受来建造的一些普通住宅,结果倒是赏心悦目得出奇。今天,在我们高度文明的社会里,普通人命定要住而且天天看的住宅,就整体而言毫无特色。可是,我们不能退回到古老的、个体经营的手工艺方式中去。我们必须在理解建筑师所做的工作并对它发生兴趣的基础上奋力前进。优秀专业者的技能基础是一群有同感、有知识的业余技艺人员,一群非专业的艺术爱好者。我的意愿不是教给人们什么是正确的或错误的、什么是美好的或丑恶的。我完全把艺术视作一种表现手段,而且我认为对一位艺术家来说是正确的东西对另一位艺术家来说可能是错误的。我的宗旨是踏踏实实地尽力阐明建筑师所演用的道具,展现它所具备的宽广幅度,并由此唤醒对它的乐感意识。然而,即使我不想进行美学评论,

也很难隐藏个人的好恶。如果要阐明某种艺术乐器，那么只象物理学家那样解释它的机械性能是不够的。果真要说清楚的话，就必须表演一下使公众得到它所能产生的效果概念——在这种情况下，又怎能在表演时避免有所强调或情感流露呢？

本书是论及我们如何去感受我们周围的事物，而且已经证明，要找些恰当的词汇来论述是很困难的。我以比写其它书更大的努力，试图用我的素材简单明了地系统陈述，一次次地反复尝试着。不过倘若没有插图补充，我的建树无疑是无效的。正因为此，我要感谢新卡尔堡基金会，由于它的帮助，书中才有图片。还要衷心感谢我的出版者。本书得以出版完全要归于马萨诸塞州工学院教务长，该州坎布里奇技术出版社主任P·具鲁奇的魄力。我与本书的英文译者E·温德特女士的密切合作一直很愉快，她的译文这么好，使我感到我的英、美朋友在阅读中能识别我的声音。我很高兴有机会在这里表示对她的衷心感谢。同样，我的朋友——印刷工人及制版工人——与我富于成效的合作令我难忘，一并致谢。

目 录

第一章	基本观察	2
第二章	建筑中的实体与洞穴	26
第三章	实体与洞穴的对比效果	46
第四章	体验成色块的建筑	72
第五章	尺度与比例	92
第六章	建筑中的韵律	113
第七章	质感效果	142
第八章	建筑中的日光	168
第九章	建筑中的色彩	196
第十章	聆听建筑	212



A·芬尼格：纽约

第一章 基 本 观 察

几个世纪以来，人们总是将建筑、绘画及雕塑统称为美术。这就是说，这些学科与“美”有关。美术悦目如同音乐悦耳。事实正是如此，大多数人判断建筑就以它的外貌为凭。正如论及本课题的书籍通常要用建筑物的外观图片来说明那样。

但建筑师在评价房屋时，外貌只是使他发生兴趣的诸因素之一。他研究平面、剖面及立面并坚持认为，如果一幢房屋设计得好，它们之间就必须互相协调。正是他的这层意思很不容易说清楚。总而言之，不是每个人都能理解这层意思，正如不是每个人只须看看平面就都能想象一幢房屋一样。有这样一个人，我在向他解释他想建造的房屋的设计时，他反对说：“我就不喜欢剖面。”这是个颇难对付的人，而我却由此得到这样一个印象：对他来说，在任何东西上切一刀的想法是难以容忍的。他的不乐意正好导出了建筑是不可分割的，不能分成很多局部这一正确的思想。建筑不是简单地把平面及剖面加上立面就成了。它是某种另外的东西，某种更富内涵的东西。要确切地解释建筑是什么是不可能的——它的定义很不易阐述。就整体而言，艺术就不大好解释；艺术必须去体验。诚然，用语言帮助他人进行体验是可能的，这就是我在本书试图致力的工作。

建筑师象雕塑家一样从事于形状及体块的创作，象画家一样从事于色彩的创作。然而这三者中唯有建筑师的创作是一门功能性艺术。它要解决实际问题；它要创造为人类生存所需要的工具或器具。在评价建筑中实用起决定性的作用。

建筑是一门十分特殊的功能艺术。它划定空间，创造生活环境让人们居住。换句话说，雕塑与建筑的区别并不在于前者的形

式更为有机，后者的形式更为抽象。即使是一件最抽象的雕塑——纯属几何形状——决不会成为建筑。它缺乏一项决定性因素，这就是“实用”。

一位专业摄影师A·芬尼格拍摄了一张照片，画面是纽约市布鲁克林-昆士区的公墓。墓碑石叠落在一起很象美国城市中的摩天楼，正是这些摩天楼又构成了照片的远景。

人们坐着飞机从高空俯视地面，即便是巨型摩天楼也只是一块条石那么高，不过是一尊雕塑品，并不是人们能够居住的真正的建筑物。可是当飞机从很高处降落时，刹那间这些建筑物完全改变了。突然它具备了人的尺度，变成了象我们这样的人类居住的房屋，不再是从高处看到的小玩具。这种奇怪的转换发生在这样一瞬间，建筑物的外形开始从地平线上升起，我们不再俯视建筑物而可以看到它们的侧面。这些房屋就进入一个新的存在阶段，即不再是漂亮的玩具而成为建筑——因为建筑不仅意味着从外面看到的形状，而且意味着在人们周围构成的形状，在里面生活时的形状。

建筑师是一种戏剧的作者，是为人们生活安排作计划的人。无数环境出自於他为我们所作的安排。当他的意愿成功时，就象个殷勤的主人为客人提供各种舒适环境，使客人与他一起生活感到很愉快。然而，由于某些原因，建筑师的剧作任务相当困难。首先，演员都是些普普通通的人。建筑师必须熟知他们天生的演技，否则整个演出就要失败。在一种文化环境中可能是很顺理成章的东西在另一种文化环境中极可能是错误的，在一代人中是恰如其分的东西到下一代会成为笑话，因此时人们已有新的口味及爱好。用一幅丹麦文艺复兴时期皇帝的剧照可以更清楚地说明这点。克利斯钦四世——由一位著名的丹麦演员扮演——骑着自行车。无疑皇帝的戏装是很漂亮的，自行车也是最好的。可是他们不能简单地组合在一起。同样道理，照搬往日漂亮的建筑也是不可能的；当人们的生活不再能与它相称时，它就成为虚假的，矫揉造作的。



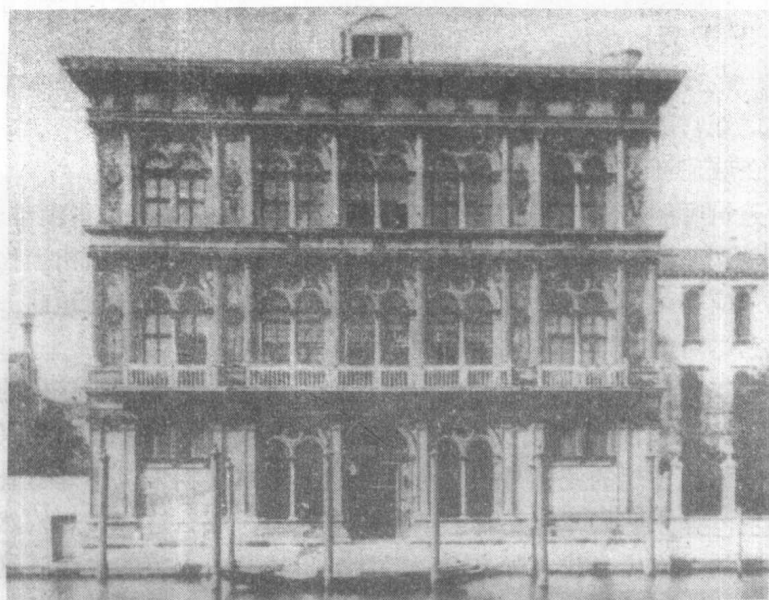
十九世纪有一种很不值得称道的思想，就是：为了获得最好的效果，只要抄袭曾经受到普遍赞颂的、漂亮的古老建筑就行了。然而，在现代化城市中建造一幢现代化办公楼，却原封不动地复制威尼斯宫殿的立面，即使原型很动人也毫无意义——原型的动人是在威尼斯；正确的地点，正确的环境。

建筑师的工作要设想往后一段时期的生活，这是另一重困难。他为一次节奏冗长而缓慢的演出布置舞台，这座舞台必须相当程度地适应不可预知的变化。他的房屋在设计时就应适当地超前，以使它尽可能长期地与时代合拍。

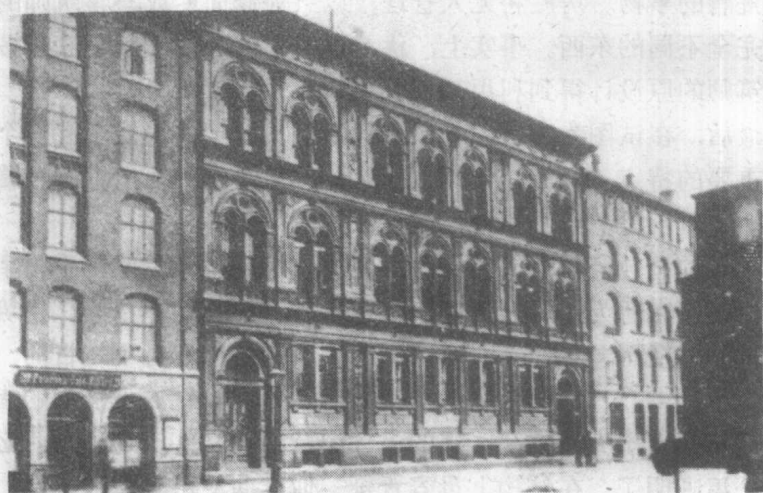
建筑师与园艺匠人还有点相似之处。每个人都能了解这样的事实：园艺匠的成功取决于他所选择的植物能否使花园繁荣兴盛。不管他设想的花园是多么漂亮，但如果对植物来说不是适宜的环境，如果它们不能在花园内长得很茂盛，那么这一设想依然是失败的。同样，建筑师要着眼于活的事物——人类的生存，这比起植物来更难预料。如果人们不能在自己的房屋里繁衍生长，房屋的外观虽漂亮也将毫无用处——没有生活，这种外表的美就成为荒唐的事物。房屋将无人管理，以致失修而变成与建筑师的愿望完全不同的东西。事实上，优秀建筑的明证之一就是它能按照建筑师的原设计得到利用。

最后，在试图为建筑的真正特性下定义时，决不能忽视一个十分重要的特点。那就是创作过程，即建筑物是如何出世的。譬如说，建筑不是象绘画一样由艺术家本人产生的。

画家的画纯粹是个人的作品，他的画笔一挥就象他用手写字一样属于个人行为，对它的模仿就是赝品。建筑却不尽然。建筑师默默地留在后台。他再次充任制剧人。他的图本身不是目的，不是一种艺术品，简而言之是一套指令，是对建屋的工匠们的指导。建筑师发出大量完全客观的设计图及说明文件。这些东西必须十分清晰明了，在结构上毋庸置疑。他作曲，由其他人演奏。再说，为了充分理解建筑，一定要记住演奏的人们不是擅于表演他人乐谱、有天分的音乐家——会赋予作品以特殊的表达，强调



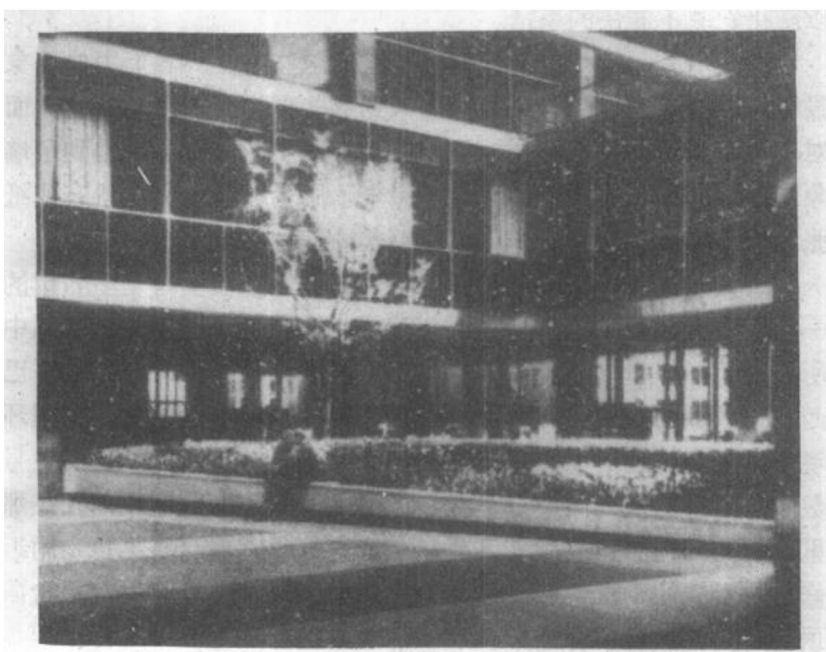
凡德拉敏—卡莱戈巨邸，威尼斯。1509 年完成



亥文大街 23 号，哥本哈根，1865 年完成。建筑师 F·迈尔达尔

作品的一部分或另一部分。相反，他们是一大群普通人，象蚁群一样一起辛辛苦苦地建造着蚁山，把他们的专技毫不突出个人地贡献给整体，常常并不理解他们正在帮助创作。在他们后面则是组织这件工作的建筑师，因此，建筑也可称为组织艺术。房屋的建造犹如一部没有明星演员的电影，一部所有角色都由普通人扮演的记录影片。

以上这一切与其它门类的艺术相比，似乎显得十分消极；建筑不可能在一人与他人之间传达密切的个人信息；它完全缺乏情绪交流。然而，恰恰由此导致某些积极的东西。它迫使建筑师寻求比草图或习作更完善、更清晰的形式。所以，建筑便有其主要的特点——明确性。事实上韵律和协调几乎出现在一切建筑中，无论中世纪教堂或最现代化的钢框架建筑物都莫不如此，而这不得不归因于这门艺术的基本思想——组织。



莱浮住宅，纽约城，SOM建筑师事务所。和谐与韵律—建筑创作过程的成果